Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Filistyni usłyszeli, że synowie Izraela zgromadzili się w Mispie, rządcy filistyńscy ruszyli na Izraela. Synowie Izraela usłyszeli o tym i przestraszyli się Filistynów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Filistyni usłyszeli, że Izraelici zgromadzili się w Mispie, rządcy filistyńscy ruszyli na Izraela. Na wieść o tym Izraelitów ogarnął strach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* Filistyni usłyszeli, że synowie Izraela zgromadzili się w Mispie, wyruszyli książęta filistyńscy przeciw Izraelowi. Kiedy usłyszeli o tym synowie Izraela, zlękli się Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli Filistynowie, że się zgromadzili synowie Izraelscy do Masfa, ruszyły się książęta Filisyńskie przeciw Izraelowi. Co gdy usłyszeli synowie Izraelscy, zlękli się przed Filistynami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszeli Filistynowie, że się zgromadzili synowie Izraelowi w Masfat, i przyjachały Książęta Filistyńskie do Izraela. Co gdy usłyszeli synowie Izraelowi, zlękli się przed Filistynami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Filistyni posłyszeli, że Izraelici zebrali się w Mispa, władcy Filistynów wyruszyli przeciw Izraelitom. Kiedy usłyszeli o tym Izraelici, zlękli się Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy Filistyńczycy usłyszeli, że synowie izraelscy zgromadzili się w Mispie, ruszyli książęta filistyńscy na Izraela; synowie izraelscy usłyszawszy to, zlękli się Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Filistyni usłyszeli, że Izraelici zgromadzili się w Mispie, wtedy książęta filistyńscy wyruszyli przeciw Izraelowi. A Izraelici jak się o tym dowiedzieli, przestraszyli się Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Filistyni dowiedzieli się, że Izraelici zgromadzili się w Mispie, wodzowie filistyńscy wyruszyli na wojnę z Izraelem. Na wieść, że Filistyni się zbliżają, Izraelici wpadli w panikę |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Filistyni dowiedzieli się, że Izraelici zebrali się w Micpa, wyruszyli książęta filistyńscy przeciwko Izraelowi. Gdy usłyszeli [o tym] Izraelici, lęk ich ogarnął przed Filistynami |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули чужинці, що всі ізраїльські сини зібралися до Массифата, і прийшли сатрапи чужинців проти Ізраїля. І чують ізраїьські сини і злякалися лиця чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdy Pelisztini usłyszeli, że synowie Israela zgromadzili się w Micpie, pelisztyńscy książęta wyruszyli przeciwko Israelitom. A kiedy o tym usłyszeli synowie Israela, opadła ich trwoga przed Pelisztinami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Filistyni usłyszeli, że synowie Izraela zebrali się w Micpie, filistyńscy władcy sojuszniczy wyruszyli przeciw Izraelowi. Synowie Izraela, usłyszawszy to, przestraszyli się Filistynów. |